

[中] 赵启正 [美] 路易·帕罗

对江 话边

一位无神论者和一位基督徒的友好交流

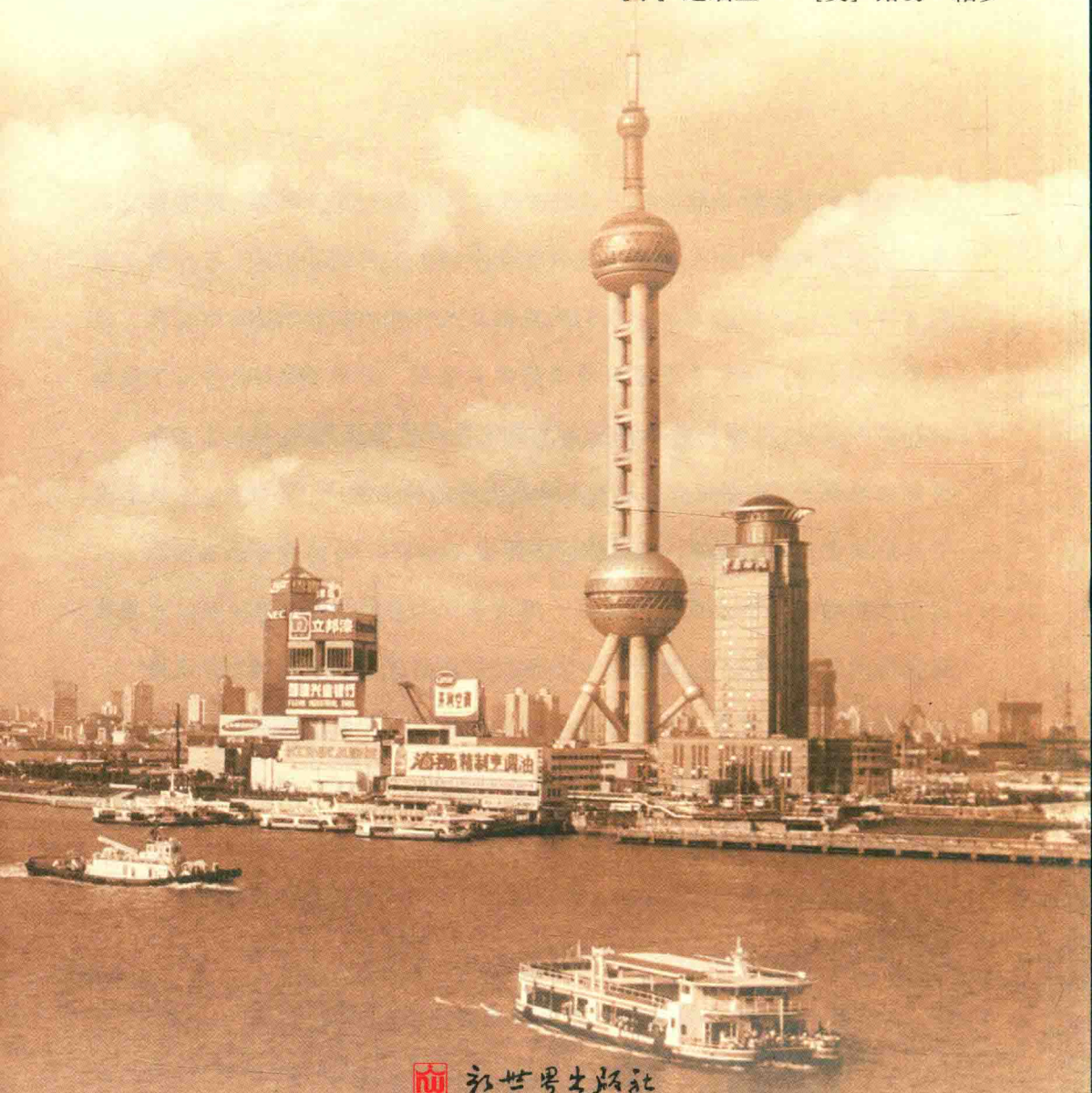


 新世界出版社

江边对话

—— 一位无神论者和一位基督徒的友好交流

[中] 赵启正 [美] 路易·帕罗



新世界出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

江边对话 / 赵启正, (美) 帕罗著. — 北京: 新世界出版社, 2006.9

ISBN 7-80228-139-3

I. 江 II. ① 赵 ② 帕 III. ① 哲学—文集
② 宗教—文集 IV. ① B0-53 ② B91-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 096972 号

江边对话

作者: (中) 赵启正 (美) 帕罗

责任编辑: 钟振奋

装帧设计: 贺玉婷

图片提供: CFP 等单位

责任印制: 黄厚清

出版发行: 新世界出版社

社址: 北京市西城区百万庄大街 24 号 (100037)

总编室电话: +86 10 6899 5424 6832 6679 (传真)

发行部电话: +86 10 6899 5968 6899 8705 (传真)

本社中文网址: <http://www.nwp.cn>

本社英文网址: <http://www.newworld-press.com>

本社电子信箱: nwpcn@public.bta.net.cn

版权部电子信箱: frank@nwp.com.cn

版权部电话: +86 10 6899 6306

印刷: 北京佳信达艺术印刷有限公司

经销: 新华书店

开本: 787 × 1092 1/16

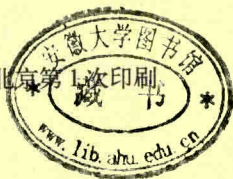
字数: 40 千 印张: 9.75

印数: 1—8000

版次: 2006 年 9 月第 1 版 2006 年 9 月北京第 1 次印刷

书号: ISBN 7-80228-139-3/B·003

定价: 38.00 元



新世界版图书 版权所有 侵权必究
新世界版图书 印装错误可随时退换



赵启正，1940年生于北京。1963年毕业于中国科技大学实验核物理专业。曾在北京中国核工业部第二研究设计院等单位从事科学研究工作二十余年。有三项发明专利。历任上海市副市长、上海浦东新区管委会主任、中国国务院新闻办公室主任等职。现任全国政协外事委员会副主任、中国人民大学新闻学院院长。

出版的著作有：《新世纪·新浦东》（复旦大学出版社，1994年）、《向世界说明中国——赵启正演讲谈话录》（新世界出版社，2005年）、《中国人眼中的美国 and 美国人》（五洲传播出版社，2005年）、《向世界说明中国——赵启正的沟通艺术》（新世界出版社，2006年）。



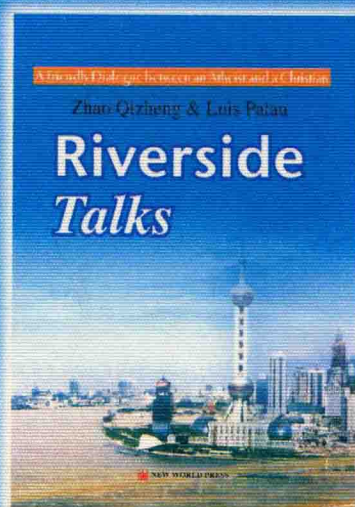
路易·帕罗 (Luis Palau)，1934年生于阿根廷布宜诺斯艾利斯省。1961年毕业于摩特诺玛圣经学校（即今天的俄勒冈州波特兰摩特诺玛圣经神学院）。曾获得加利福尼亚州拉米拉达 (La Mirada) 塔尔博特神学院、伊利诺伊州惠顿 (Wheaton) 学院以及俄勒冈州纽伯格 (Newberg) 乔治·福克斯学院神学荣誉博士；危地马拉市 Mariano Galvez 大学神学荣誉博士。

帕罗博士从12岁起信仰耶稣基督，18岁开始布道。作为一个著名的基督教福音传道者，他曾到过100多个国家演讲，受众达数百万。

已出版四十余部著作，其中包括《这是上帝的事》（双日出版社，2001年）《高精致度的生活》（贝克出版公司Revel出版社，2005年）等。

★ 本书封面采用了上海黄浦江全景图，两位作者共进行了三次对话，其中有两决是在江边进行的。

责任编辑：钟振奋
装帧设计：贺玉婷



ISBN 7-80228-139-3



9 787802 281394 >

ISBN 7-80228-139-3/B-003

定价：38.00元

徐中玉教授

指正
并译论

趙啓正

2006.9.15



这是一个无神论者和一个有神论者的对话
这是一个科学家和一个布道家的对话
这是一个东方人和一个西方人的对话

鸣 谢



由于本书的特殊题材，并且有中英文版同时出版，其翻译、双方的沟通及出版的事务是极其复杂的。它得到了中美双方许多人士的大力协助。我们要感谢林戊荪先生和他的夫人张庆年女士，他们曾反复观看谈话的录像带，对中英文本的翻译和核校，准确完美地传达出了两位作者的讲话风格，这是殊为难得的；感谢张洪斌先生，他是现场的中方翻译，并负责此后双方的通信联系；感谢姚俊梅博士，她将原来7万多字的记录整理成了如今简洁的文体；感谢中国社会科学院宗教研究所所长卓新平、上海市社会科学院宗教研究所所长晏可佳，他们在本书宗教术语的准确度方面给予了指导；感谢吴伟女士，她负责了与美方有关出版事务的商榷；感谢杰·福迪先生为英文版所做的编辑工作；感谢鲍勃·阿诺德先生所做的宝贵的联络工作；感谢罗伯·塔克先生、大卫·赖特先生及ZDL所有人员的辛勤工作；感谢恩诺克·王的见解；感谢吉姆·比斯纽斯和简·比斯纽斯夫妇款待来自中国的朋友；感谢

多位摄影师，其中上海的陈石磷先生和美国的布拉德·佩森先生提供了现场照片，刘永新先生提供了不少珍贵的历史照片；感谢中国国务院新闻办公室和上海市新闻办公室为会务提供了出色的安排。

感谢国际译联副主席、中国译协副会长兼秘书长黄友义先生对本书的热情关注及对中英文版的审定。

感谢崔保罗先生的现场翻译，还有赖声汉先生，他也在中美双方的联络上不辞辛劳。

最后我们不能忘记这一对话的促成者——中国国际友好联络会的陈祖明先生和石磊先生。

赵启正

路易·帕罗

序 一



赵启正

我从来没有预想过我是这样主题的一本书的作者之一，没有第一次与帕罗博士真诚而又投机的谈话，也就没有他与我合作出版此书的倡议。

在与帕罗博士这三次谈话之前，我只知道我是中国众多不信神者之一，我和我的家人、同事及朋友在宗教观上没有什么不同。

帕罗博士是神学家，是美国的一位宗教领袖，他学识渊博，坦城热情。我很尊重他。和他对话的无神论者，应当有与宗教相关的丰富的理论素养，应当是一位哲学家，而我只是学过哲学课，在20多年的科研活动和20多年的公务员工作中常有朴素的哲学思考而已。因此，我在与帕罗博士长达8小时的对话中，只直率地表达了我对宗教、特别是对上帝的认识，我没有引用神学的术语，因为我没有任何神学的素养。

在对话中，我引用了中国的一个古典故事——“濠梁对话”说，帕罗博士也许难于体验无神论者（或不信神者）的心情。其实同样地，我也难于体验有神论者（或信神者）的心情。通过对话，我多少改变了不同文化背景的人难以沟通的顾虑，只要有沟通之心，就能达到较深入的沟通，决不会像“濠梁对话”中的两位智者和鱼之间那样，永远不能沟通。

本书出版之前，我又读了全文。我发现，我和帕罗博士对上帝的存在的思路正好相反。他认为，验证上帝存在的实验室就在

人们心中，心中认定了上帝的存在，便能与上帝沟通。我则认为，这个实验室在人们的心外，验证了上帝的存在，才能与上帝沟通。这是我们有些重要见解存在分歧的原因。

我不指望读者能赞同本书的多少观点，但我希望读者能赞同我们两人对话的态度。我知道，在不同国家和地区对有神论者和无神论者这两个名词往往会“另眼看待”。我和帕罗博士克服了这两个词本不应有的“贬损”的意义造成的障碍，使本容易尖锐对立的话题变得双向流畅。

我们都喜欢的一个词是“和谐”，从人际交往中两人的和谐开始，谁能说就不会对国家间、民族间、不同信仰的人群间的和谐有益呢？我们的这一共同点能够让我们超越多个分歧点或误解，这就是本书所表达的信念。■

序 二



路易·帕罗

我从小生活在阿根廷，在我还是一个小男孩的时候，就曾听到过很多关于中国的神奇故事，这个国家的人民、历史和文化一直都让我魂牵梦绕。我热爱中国，我盼望这个伟大的国家和她的人民接受最美好的祝福。如今，与一位优秀的中国高级官员赵启正先生的相识与了解，更加深了我对中国的热爱和崇敬之情。

我由衷地相信上帝爱中国，我相信上帝对中国怀有美好的心意，就是让这个国家和她的人民接受他的爱的祝福。

正是为了这个原因，我非常荣幸地接受了赵启正先生的邀请来到中国，同时，能够与和蔼可亲、令人尊敬的赵启正先生成为朋友，我深感荣幸。我和赵启正先生在去年曾经有过三次对话。我们在对话中坦诚地探讨了彼此的信仰，也谈到我们对双方不同文化的理解和误会。这使我受益良多。我相信，对话让我们双方对彼此的信仰都有了新的了解。

正如赵启正先生在谈话中论述的，我们对于上帝、今世和永恒的看法在很多方面都迥然不同。但我们也表明，这些分歧并没有妨碍我们成为真正的朋友，彼此相互尊重。作为一个传扬耶稣基督福音的使者，我毫无保留地相信《圣经》，相信《圣经》就是神的道，相信它和我们的生命息息相关，并具有改变生命的大能。

向世界传扬耶稣基督和他的教导，带给世人他赐下的永生礼物，是我的责任，也是我的无上殊荣。我愿持守这一来自上帝的

呼召。我相信耶稣基督可以为世上每一个国家、每一个世人提供生命的自由、不竭的能量和永远的满足。

作为一位卓有成就、受人尊敬的科学家，赵启正先生是依据逻辑、事实、规则和已被证实的结论来对事物进行衡量和判断的。这让我们双方的对话生动、坦诚、发人深思。我们自由地运用我们所专长的知识和见解，来更好地理解我们的世界和我们存在的本因。愿所有的读者在读到这个对话集的时候，也一同和我们分享这些思想的闪光。

我希望随着对话的进一步深入，我们将在两个社会之间架起一座沟通的桥梁。愿我们这种坦诚公开的对话能够帮助人们更加明白真理，并让我们在深刻的分歧之上，仍能彼此尊重，彼此相爱，建立诚挚的友谊。

感谢你让我来到你的面前，向你表明我的心意。过去70年来，我一直在为中国恒切地祷告，今天我真的来到这个国家，并在这里结识了新的朋友，对此我深为感恩。我热爱中国。■

目 录

Contents



第一部分 关于《圣经》与上帝 7



第二部分 关于《创世记》. 19



第三部分 关于宗教与精神 27



第四部分 关于中国的宗教信仰 49



第五部分 关于中西方文化与哲学 63



第六部分 关于宗教和科学 79



第七部分 关于宗教与社会和谐 111



2005年11月17日，赵启正与帕罗在会谈后的新闻发布会上

我们俩都是很纯的两种文化的宠儿。我们打破了意识形态的隔膜，交流对广泛的领域的各种不同看法，也启动了我对我原来较为生疏的问题的思考。帕罗先生说 he 爱中国，令我感动，我们的坦诚使不同的信仰不能成为我们的障碍，不同的语言不能成为我们的障碍，不同的教育背景不能成为我们的障碍，我们都愿意为地球的和谐作出自己的贡献。

——赵启正

我到过100多个国家演讲，和许多高层人士有过谈话，但和赵部长这样有智慧的思想家、哲学家的谈话是一种难得的享受。赵部长的谈话促使我思考过去三十年当中我从来没有想过的一些问题。我想，美国人在读了我们的这个对话集以后，会进一步加深他们对中国的了解，更好地了解中国人追求知识的热情，更好地了解中国这些年来发生的巨大变化。

——帕罗



赵启正与帕罗于会谈后合影

赵启正与帕罗第一次对话

2005年5月20日，北京。
中国国务院新闻办公室外宾接待室。



2005年，赵启正在北京《财富》论坛上发言

帕罗（以下简称帕）：赵先生，最近各大媒体都在报道您，您正在主办《财富》全球论坛^①，您成了报纸新闻的头条人物，所以我在报纸上和电视上多次看到您。我知道您很忙，您能接待我，我感到非常高兴。我打电话对夫人说，我就要见到电视里的这位赵先生了。我夫人对我说：为什么不带我去？我也想见见赵先生。

赵启正（以下简称赵）：好啊，欢迎她来中国。很可惜，今

① 2005北京《财富》论坛是美国时代华纳公司主办的，赵启正先生是中国方面协办的负责人。参加这次论坛的是一些世界500强企业的领导人。中国领导人胡锦涛主席、温家宝总理及中国的一些部长和企业家出席了论坛。